



State of Hawaii  
Department of Human Services



BILINGUAL OR SIGN INTERPRETER SERVICES

We can provide a bilingual or sign language interpreter at no charge to you, so that you know what we are saying. Do you want us to provide an interpreter?

Complete this form and return to the address listed at the top of the first page.

- Yes, I will need a \_\_\_\_\_ language interpreter.
- No. I will provide my own interpreter or have a family member or friend interpret for me. I understand that my interpreter must be good enough so that I know what you are saying to me. I speak/understand \_\_\_\_\_ language.

My name is \_\_\_\_\_  
Last First

Address: \_\_\_\_\_  
Street Apt.#

\_\_\_\_\_ City Zip Code

Phone: \_\_\_\_\_ Social Security Number: \_\_\_\_\_

CHINESE

雙語或手語傳話服務

我們可以免費給你提供一位雙語或手語譯員，以便你能夠了解我們所說的話。

你想要我們提供一位譯員嗎？

請填寫此表格，然後依照第一頁頂頭所列的地址寄回。

- 是的，我需要一位能夠講 \_\_\_\_\_ 話的譯員。
- 不要，我自己會找一位譯員或親友來給我傳話。我知道給我傳話的人必須有足夠的語言能力才能夠使我明白你們對我所說的話。

我講 \_\_\_\_\_ 話。

我的姓名： \_\_\_\_\_ (先寫姓，後寫名)

地址： \_\_\_\_\_ (門牌、街道、單位)

\_\_\_\_\_ (市、郵區號碼)

電話： \_\_\_\_\_ 社會保障 (即工卡) 號碼： \_\_\_\_\_

JAPANESE

二か国語、または手話の通訳者サービス

私たちが話すことの内容をあなたに理解していただくために、二か国語、あるいは手話による通訳者の手配を無料にて行っています。あなたはこのような通訳サービスが必要ですか？この用紙に必要事項を記入の上、1ページ目の上部に記載されている住所宛に返送してください。

- [ ] はい。 \_\_\_\_\_ 語を話す通訳者を手配してください。
- [ ] いいえ。自分で通訳者を用意するか、家族/親戚、または友人が私の通訳をします。この場合、私の通訳を行う者は、私があるあなたの言葉を理解するために十分な能力を持った者でなければならぬことを了承します。私は \_\_\_\_\_ 語を話します。

名前： \_\_\_\_\_  
姓 名

住所： \_\_\_\_\_  
番地 ストリート名 アパート番号

\_\_\_\_\_ 市 ZIPコード

電話： \_\_\_\_\_ ソーシャル・セキュリティー番号： \_\_\_\_\_

TAGALOG

**PAGLILINGKOD NG PAGSASALITA NG DALAWANG WIKA O PAGSASALIN SA  
PAMAMAGITAN NG SENYAS**

Upang maunawaan ninyo ang aming sinasabi, magbibigay kami ng taong marunong magsalita ng dalawang wika o magsasalin sa pamamagitan ng senyas ng walang bayad. Nais niyo bang magkaroon ng tagasalin? Tapusin ang pormas na ito at ibalik sa direksiyon na nakalista sa itaas ng unang pahina.

- \_\_\_ Oo, kailangan ko ng tagasalin na marunong magsalita ng \_\_\_\_\_
- \_\_\_ Hindi, magkakaroon ako ng sarili kong tagasalin o kamag-anak na magsasalin para sa akin. Naiinindihan ko na ang aking tagasalin ay dapat marunong upang mauunawaan ko ang sinasabi mo sa akin. Ang aking wika ay \_\_\_\_\_

Ang pangalan ko ay \_\_\_\_\_  
Apelyido Pangalan

Tirahan: \_\_\_\_\_  
Kalye Bilang ng Tirahan

\_\_\_\_\_  
Lungsod Zip Code

Telepono: \_\_\_\_\_ Bilang ng Sosyal Sekyuriti: \_\_\_\_\_

ILOCANO

**SERBISYO TI DUA NGA PAGSASAO WENNO PANANGIPAWAAT BABAEN TI SENYAS**

Tapno maawatam ti sawsaw-en mi, ikkan dakayo ti tao nga makaammo ti dua nga pagsasao wenno mangipaawat babaen ti senyas nga awan ti bayad na. Kayat yo kadi nga maikkan kayo ti mangipaawat kadayo? Palpasen daytoy nga pormas ken isubli iti direksiyon nga nakalista iti ngato ti umuna nga pahina.

- \_\_\_ Wen, masapul ko ti mangipaawat kaniak nga makasao ti \_\_\_\_\_
- \_\_\_ Saan, mangbiroka ti bukukod ko nga mangipaawat kaniak wenno miyembro ti kaamaak nga mangipaawat kaniak. Ammok nga ti tao nga mangipaawat kaniak ket masapul nga nalang tapno maawatak ti ibagbagam kaniak. Ti pagsasaok ket \_\_\_\_\_

Ti nagan ko ket \_\_\_\_\_  
Apelyido Nagan

Pagnaedan: \_\_\_\_\_  
Kalye Bilang ti Pagnaedan

\_\_\_\_\_  
Siudad Zip Code

Telepono: \_\_\_\_\_ Numero ti Sosyal Sekyuriti: \_\_\_\_\_

VIETNAMESE

**SỰ PHỤC VỤ THÔNG DỊCH VIÊN SONG NGỮ VÀ NGÔN NGỮ ƯỚC HIỆU**

Chúng Tôi có thể cung cấp một thông dịch viên song ngữ hay là ngôn ngữ ước hiệu cho các bạn miễn phí, nên các bạn hiểu chúng tôi đang nói gì. Các bạn có muốn chúng tôi cung cấp một thông dịch viên không?

Hãy điền vào đơn này và gửi lại theo địa chỉ đăng trên đầu trang thứ nhất.

- Vâng, tôi sẽ cần một thông dịch viên mà có thể nói được tiếng \_\_\_\_\_
- Không, tôi sẽ tự cung cấp một thông dịch viên cho tôi hoặc nhờ một người trong gia đình hay là một người bạn thông ngôn cho tôi. Tôi hiểu rằng thông dịch viên của tôi cần phải có đầy đủ khả năng để cho tôi hiểu các ông/bà đang nói gì với tôi.  
Tôi nói tiếng \_\_\_\_\_

Tôi tên là \_\_\_\_\_  
Họ Tên

Địa chỉ: \_\_\_\_\_  
Đường Số phòng (apt. #)

\_\_\_\_\_  
Thành phố Số bưu chính (zip code)

Số điện thoại: \_\_\_\_\_ Số an ninh xã hội: \_\_\_\_\_

SAMOAN

LUA GAGANA POO SAINI I LIMA INA IA MALAMALAMA

E mafai ona matou saunia gagana e lua poo saini i lima e te iloa ma malamalama ai e aunoa ma se tau. E mafai ona matou saunia se faamatala upu mo ia itu mo oe.

Faatumu avanoa o loo i lalo i le IOE poo le LEAI ma meli mai.

Ioe, ou te manao i se faamatalaupu i le gagana \_\_\_\_\_

Leai, ou te aumaia lava e au sau faamatala upu poo se tasi o lo'u aiga e malamalama lelei ina ia ou iloa mea uma. Ou te tautala i le gagana \_\_\_\_\_

O lo'u igoa \_\_\_\_\_  
Faai'u Igoa Muamua

Tuatusi \_\_\_\_\_  
Street Apt #

\_\_\_\_\_  
City Zip Code

Telefoni \_\_\_\_\_ Numera Saogalemu \_\_\_\_\_

TONGAN

KO E POTO LELEI HA LEA FAKAFONU'A 'E UA PE KO E FAKATONULEA 'OKU FAKA'ILONGA'AKI 'A E NIM'A

Te mau lava 'o 'omai ha taha 'oku poto lelei ha lea fakafonua 'e ua pe talanoa faka'ilonga'aki 'a e nima' 'o ta'e totongi pē ia kiate koe, koe'uhí ke tau femahino'aki 'a 'etau talanoá. 'Oku ke loto fiemalie ke mau 'omai ha taha ke fakatonulea?

Fakafonu 'a e pepa ko ení pea fakafoki ki he tu'asila 'oku hā atu 'i 'olunga 'i he peesi 'uluakí.

[ ] 'Io, te u fiema'u ha fakatonulea faka \_\_\_\_\_

[ ] 'Ikai, te u ha'u pē au mo 'eku fakatonulea pe ko e mēmipa pē 'o hoku fāmīlī, pē ko hoku maheni pē te ne fakatonulea ma'akú. 'Oku mahino lelei kiate au kuopau foki ke fu'u matu'aki poto lelei mo fe'unga 'a 'eku fakatonulea' koe'uhí ke tau femahino'aki. 'Oku ou lea faka \_\_\_\_\_

Ko hoku hingoá ko \_\_\_\_\_  
fakafonu uluaki

Tu'asilá: \_\_\_\_\_  
hingoá 'i e hafa fika 'i e upu

\_\_\_\_\_  
koto lahi fika fakatonu'u

Fika telefoni: \_\_\_\_\_ Fika ngāue \_\_\_\_\_

### 雙語或手語傳話服務

我們可以免費給你提供一位雙語或手語譯員，以便你能夠了解我們所說的話。

你想要我們提供一位譯員嗎？

請填妥此表格，然後依照第一頁頂頭所列的地址寄回。

- 是的，我需要一位能夠講\_\_\_\_\_話的譯員。
- 不要，我自己會找一位譯員或親友來給我傳話。我知道給我傳話的人必須有足夠的語言能力才能夠使我明白你們對我所說的話。

我講\_\_\_\_\_話。

我的姓名：\_\_\_\_\_ (先寫姓，後寫名)

地址：\_\_\_\_\_ (門牌、街道、單位)

\_\_\_\_\_ (市、郵區號碼)

電話：\_\_\_\_\_ 社會保障 (即工卡) 號碼：\_\_\_\_\_

### 二か国語、または手話の通訳者サービス

私たちが話すことの内容をあなたに理解していただくために、二か国語、あるいは手話による通訳者の手配を無料にて行っています。あなたはこのような通訳サービスが必要ですか？この用紙に必要事項を記入の上、1ページ目の上部に記載されている住所宛に返送してください。

- はい、\_\_\_\_\_語を話す通訳者を手配してください。
- いいえ。自分で通訳者を用意するか、家族/親戚、または友人が私の通訳をします。この場合、私の通訳を行う者は、私があなただの言葉を理解するために十分な能力を持った者でなければならぬことを了承します。  
私は\_\_\_\_\_語を話します。

名前：\_\_\_\_\_

住所：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

電話：\_\_\_\_\_ ソーシャル・セキュリティ番号：\_\_\_\_\_

### ໂຄງການລັບໃຊ້ດ້ານແປພາສາຕ່າງໆ ພ້ອມດ້ວຍພາສາກີກ

ພວກເຮົາສາມາດຊ່ວຍແປພາສາ, ແລະພາສາກີກໃຫ້ທ່ານໃດໂດຍບໍ່ໃດ້ຄ່າເງິນຫຍັງໜຶ່ງ, ຫວັງວາທ່ານຄິດຈະເຂົ້າໃຈສິ່ງທີ່ເວົ້າມານີ້. ທ່ານຕ້ອງການບາກໃຫ້ພວກເຮົາຊ່ວຍໃນດ້ານແປພາສາບໍ່? ກະລຸນາເພີ່ມຂໍ້ຄວາມໃສ່ໃນຟອມນີ້ ແລ້ວໃຫ້ສົ່ງຕາມທີ່ຢູ່ຂ້າງເທິງນີ້.

- ຕົກລົງ. ຂ້ອຍຕ້ອງການບາຍພາສາ ທີ່ ປາກພາສາ.....ໃດ້.
- ບໍ່. ຂ້ອຍຈະເອົາບາຍພາສາຂອງຂ້ອຍເອງ ຫລື ຄົນທີ່ຢູ່ໃນຄອບຄົວ ຫລື ໝູ່ເພື່ອນມາເປັນບາຍພາສາ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈວ່າ ບາຍພາສາຂອງຂ້ອຍຈະເຂົ້າໃຈດີທຸກຢ່າງທີ່ເວົ້າມາ. ຂ້ອຍປາກພາສາ.....

ຂໍ້ຂ້ອຍເພີ່ມ \_\_\_\_\_

ທີ່ຢູ່ \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ໂທລະສັບ \_\_\_\_\_ ມືອງ \_\_\_\_\_ ຕາມເງື່ອນໄຂ \_\_\_\_\_ ນັກ \_\_\_\_\_ ໃຜກ \_\_\_\_\_

### 이중언어 또는 귀머은 사람을 위한 통역자 봉사

우리는 당신에게 우리가 무엇을 말하는지 아시도록, 이중언어나 사인언어 통역자를 무료로 제공해드릴수 있습니다. 우리가 당신께 통역자를 제공해 드리기를 원하십니까? 이 양식을 완성시키셔서 첫장의 맨 꼭대기에 적힌 주소로 돌려보내주세요

- 네, 저는 \_\_\_\_\_ 말 할수있는 통역자가 필요합니다.
- 아니요. 저는 저의 통역자를 마련하거나 내 가족중에서나 친구가 저를 위해 통역을 해줄수있습니다. 저는 저의 통역자가 당신이 저에게 말하는 것을 제가 이해 할 수있게 할 능력이 있음을 인지합니다.  
저는 \_\_\_\_\_ 말을 합니다.

저의 이름은 \_\_\_\_\_  
성 이 름

주소: \_\_\_\_\_  
거리 아파트 번호  
\_\_\_\_\_  
시 우편번호

전화: \_\_\_\_\_ 사회보장제도번호: \_\_\_\_\_

### ໂຄງການລັບໃຊ້ດ້ານແປພາສາຕ່າງໆ ພ້ອມດ້ວຍພາສາກີກ

ພວກເຮົາສາມາດຊ່ວຍແປພາສາ, ແລະພາສາກີກໃຫ້ທ່ານໃດ້ໂດຍບໍ່ໃດ້ເສັຽເງິນຫຍັງໜຶ່ງ, ຫວັງວ່າທ່ານຄົງຈະເຂົ້າໃຈສິ່ງທີ່ເວົ້າມານີ້. ທ່ານຕ້ອງການບາກໃຫ້ພວກເຮົາຊ່ວຍໃນດ້ານແປພາສາບໍ່ ?

ກະນຸນາເພີ່ມຂໍ້ຄວາມໃສ່ໃນຟອມນີ້ ແລ້ວໃຫ້ສິ່ງຕາມທີ່ຢູ່ຂ້າງເທິງນີ້.

- ຕົກລົງ. ຂ້ອຍຕ້ອງການນາຍພາສາ ທີ່ ປາກພາສາ.....ໃດ້.
- ບໍ່. ຂ້ອຍຈະເອົານາຍພາສາຂອງຂ້ອຍເອງ ຫລື ຄົນທີ່ຢູ່ໃນຄອບຄົວ ຫລື ໝູ່ເພື່ອນມາເປັນນາຍພາສາ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈດີວ່າ ນາຍພາສາຂອງຂ້ອຍຈະເຂົ້າໃຈດີທຸກຢ່າງທີ່ເຈົ້າເວົ້າມາ.  
ຂ້ອຍປາກພາສາ.....

ຊື່ຂ້ອຍແມ່ນ \_\_\_\_\_  
ບາບສາກນ ຊື່  
ທີ່ຢູ່ \_\_\_\_\_  
ລາກເຮືອບຸນລາກນິບ ອາຄານ  
ເມັງ ຮັກ ຊິນກິນ  
ໂທຣຊາບ \_\_\_\_\_ ເລກໂສໂສ. \_\_\_\_\_



## **EQUAL OPPORTUNITY TO SERVICES**

**THE HAWAII DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES** is committed to providing services and opportunities for persons to participate in its programs and activities without regard to race, color, national origin, age, sex, disability, religion or political beliefs. This applies to the application for services, determination of eligibility, and decisions relating to on-going services and benefits.

**ACCOMMODATIONS** to assist you in accessing our services (e.g. sign or foreign language interpreters, large print, taped materials or accessible parking, etc.) can be provided at no charge, if requested ahead of time.

A **COMPLAINT** may be filed if you believe that you have been discriminated against. To do so, contact the Department's **CIVIL RIGHTS COMPLIANCE OFFICE** at P. O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339, or Phone: 586-4955 (voice) or 586-4959 (TT).

Information about your complaint will not be released to anyone except if necessary to investigate and resolve your complaint.

Equal Opp. to Svcs. - English  
DHS-9003 (06/95)

## **EQUAL OPPORTUNITY TO SERVICES**

**THE HAWAII DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES** is committed to providing services and opportunities for persons to participate in its programs and activities without regard to race, color, national origin, age, sex, disability, religion or political beliefs. This applies to the application for services, determination of eligibility, and decisions relating to on-going services and benefits.

**ACCOMMODATIONS** to assist you in accessing our services (e.g. sign or foreign language interpreters, large print, taped materials or accessible parking, etc.) can be provided at no charge, if requested ahead of time.

A **COMPLAINT** may be filed if you believe that you have been discriminated against. To do so, contact the Department's **CIVIL RIGHTS COMPLIANCE OFFICE** at P. O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339, or Phone: 586-4955 (voice) or 586-4959 (TT).

Information about your complaint will not be released to anyone except if necessary to investigate and resolve your complaint.

Equal Opp. to Svcs. - English  
DHS-9003 (06/95)

## **Wewen jeraman ko im jemaron in bok kunaad ie**

**Department eo an Human Services ilo Hawaii ej tomak ilo lelok jiban im lukun jeraman ko jet nan arnej nan aer bok kunaer ilo program im emakitkit ko woj ilo ejelok kalijoklok ikijien jikin lotak, kil, kabun, dettan, man ak kora, naninmej ak utame ko an enbwin.**

**Wewen ko renaj bar jelet wot application eo am im bareinwot, aer naaj lale elane kokkar nan am maron buki services kein im bareinwot benefits kein.**

**Men eo im kom naaj monono in jiban eok kaki (wanjonak: katakin eok kilen ukok sign ak foreign language, large print, taped materials or accessible parking, etc.) kom maron lewaj ilo ejelok onaer ne konaj kajjitok moktalok im jab rumuj.**

**Komaron komman am abnono ne kwoj kwoj kile ke ejjab jokkun wot juon am jermal ibbam ilo am naaj kir lok Department's Civil Rights Compliance Office ilo P. O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339. Ne ejjab eokwe call lok 586-4955 (Voice) ak 586-4959 (TT).**

**Melele ko im renaj jelet complain eo am reban walok nan jabdewot kain jokjokwotomjej ijelokkin wot ne renaj aikuj bwe ren etali im komeleleiki complain eo am.**

Equal Opp. to Svcs. - Marshallese  
DHS 9003 (05/01)

## **Wewen jeraman ko im jemaron in bok kunaad ie**

**Department eo an Human Services ilo Hawaii ej tomak ilo lelok jiban im lukun jeraman ko jet nan arnej nan aer bok kunaer ilo program im emakitkit ko woj ilo ejelok kalijoklok ikijien jikin lotak, kil, kabun, dettan, man ak kora, naninmej ak utame ko an enbwin.**

**Wewen ko renaj bar jelet wot application eo am im bareinwot, aer naaj lale elane kokkar nan am maron buki services kein im bareinwot benefits kein.**

**Men eo im kom naaj monono in jiban eok kaki (wanjonak: katakin eok kilen ukok sign ak foreign language, large print, taped materials or accessible parking, etc.) kom maron lewaj ilo ejelok onaer ne konaj kajjitok moktalok im jab rumuj.**

**Komaron komman am abnono ne kwoj kwoj kile ke ejjab jokkun wot juon am jermal ibbam ilo am naaj kir lok Department's Civil Rights Compliance Office ilo P. O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339. Ne ejjab eokwe call lok 586-4955 (Voice) ak 586-4959 (TT).**

**Melele ko im renaj jelet complain eo am reban walok nan jabdewot kain jokjokwotomjej ijelokkin wot ne renaj aikuj bwe ren etali im komeleleiki complain eo am.**

Equal Opp. to Svcs. - Marshallese  
DHS 9003 (05/01)

**EQUAL OPPORTUNITY SERVICES** (servicios para la igualdad de derechos) La Seccion de Hawaii de Servicios Humanos se compromete a mantener servicios y oportunidades para las personas participaren en sus programas y actividades sin tener en cuenta a raza, color, el origen nacional, edad, sexo, incapacidad, religion o creencias politicas. Esto se aplica a las peticiones para los servicios, determinacion de elegibilidad, y decisiones que se relacionan a los servicios continuos y beneficios.

**COMODIDAD**, para ayudarle acceder nuestros servicios (ex: interpretes de idioma e de conversacion por senas, materiales de impresion grande grabo e en cinta magnetofonica, o el aparcamiento accesible, etc.) puede proporcionarse sin ningun cargo, si hacieren pedido en adelantado.

Una **QUEJA** puede ser presentada si usted cree que hay discriminacion en contra. Para hacerlo, avise la **OFICINA de COMPLACENCIA de DERECHOS CIVIL ( CIVIL RIGHTS COMPLIANCE OFFICE)** a P.O.Box 339, Honolulu, Hawaii.

No se soltara informacion sobre su queja a cualquiera, excepto si necesario investigar y resolver su queja.

Equal Opp. to Svcs. - Spanish  
DHS 9003 (05/01)

**EQUAL OPPORTUNITY SERVICES** (servicios para la igualdad de derechos) La Seccion de Hawaii de Servicios Humanos se compromete a mantener servicios y oportunidades para las personas participaren en sus programas y actividades sin tener en cuenta a raza, color, el origen nacional, edad, sexo, incapacidad, religion o creencias politicas. Esto se aplica a las peticiones para los servicios, determinacion de elegibilidad, y decisiones que se relacionan a los servicios continuos y beneficios.

**COMODIDAD**, para ayudarle acceder nuestros servicios (ex: interpretes de idioma e de conversacion por senas, materiales de impresion grande grabo e en cinta magnetofonica, o el aparcamiento accesible, etc.) puede proporcionarse sin ningun cargo, si hacieren pedido en adelantado.

Una **QUEJA** puede ser presentada si usted cree que hay discriminacion en contra. Para hacerlo, avise la **OFICINA de COMPLACENCIA de DERECHOS CIVIL ( CIVIL RIGHTS COMPLIANCE OFFICE)** a P.O.Box 339, Honolulu, Hawaii.

No se soltara informacion sobre su queja a cualquiera, excepto si necesario investigar y resolver su queja.

Equal Opp. to Svcs. - Spanish  
DHS 9003 (05/01)

## NONOFENGEN NON PEKIN ANINIS

**NON EI HAWAII DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES** kick mei fokun awora ekoch pekin aninis ren kich aramas io mi mochen nom won ekei pekin aninis me pwan ekoch me nukun ekei sia afata. Ina mo are kich sia feito seni neni ese nifinifin, anuach, nefonguch, kich mwam are fefin, namanam, io mi wor terin, me pwan om pusin nuknunuk non mun.

**METECH MEI TONGENI KAWOR** ren ach sipwe tongeni anisi ach angang fan itom ( ekei pekin pom, chon awewe non kapasas ekis, awatenon mesan mak, pisekin ausening, me pwan aninisin parking me pwan ekoch ). Ese tongeni kamo are mei asinesin ngeni kich me mwan.

**REN MET KOSAP TIPEW NGENI** are pwe en mei nuku pwe en mei tongeni angei ekei pekin aninis, nge rese mut ngonuk are rese mochen aninisocho ngonuk, iei ei neni kopwe churir pwe repwe anisuk nampan, Department's CIVIL RIGHT COMPLIANCE OFFICE P. O. BOX 339, HONOLULU, HAWAII 96809-0339, or Phone: 586-4955 ( voice ) or 586-4959 ( TT ).

Ren noum ei torpwe ese fokun tongeni epwe mumuta ngeni emon chienon chok are epwe wor chosa won me pungunon om ei osukosuk kose tipweu ngeni.

Equal Opp. to Svcs. - Trukese  
DHS 9003 (05/01)

## NONOFENGEN NON PEKIN ANINIS

**NON EI HAWAII DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES** kick mei fokun awora ekoch pekin aninis ren kich aramas io mi mochen nom won ekei pekin aninis me pwan ekoch me nukun ekei sia afata. Ina mo are kich sia feito seni neni ese nifinifin, anuach, nefonguch, kich mwam are fefin, namanam, io mi wor terin, me pwan om pusin nuknunuk non mun.

**METECH MEI TONGENI KAWOR** ren ach sipwe tongeni anisi ach angang fan itom ( ekei pekin pom, chon awewe non kapasas ekis, awatenon mesan mak, pisekin ausening, me pwan aninisin parking me pwan ekoch ). Ese tongeni kamo are mei asinesin ngeni kich me mwan.

**REN MET KOSAP TIPEW NGENI** are pwe en mei nuku pwe en mei tongeni angei ekei pekin aninis, nge rese mut ngonuk are rese mochen aninisocho ngonuk, iei ei neni kopwe churir pwe repwe anisuk nampan, Department's CIVIL RIGHT COMPLIANCE OFFICE P. O. BOX 339, HONOLULU, HAWAII 96809-0339, or Phone: 586-4955 ( voice ) or 586-4959 ( TT ).

Ren noum ei torpwe ese fokun tongeni epwe mumuta ngeni emon chienon chok are epwe wor chosa won me pungunon om ei osukosuk kose tipweu ngeni.

Equal Opp. to Svcs. - Trukese  
DHS 9003 (05/01)

### PANTAY-PANTAY NA PAGKAKATAON SA MGA SERBISYO

ANG KAGAWARAN NG PANTAONG-SERBISYO NG HAWAII ay nangangako sa pagbibigay ng mga serbisyo at pagkakataon para sa mga tao na makisali sa kanilang mga programa at mga gawain ng hindi nagbibigay pansin sa lahi, kulay, bayan na pinanggalingan, edad, sekso, kapinsalaan, relihiyon, o pampolitikong paniniwala. Ito ay nauukol sa paghuhiling ng serbisyo, pagpapasiya sa karapatang mahirang, at mga pagpapasiya tungkol sa mga pangkasalukuyang serbisyo at kapakinabangan.

ANG MGA KALUWAGAN na nakakatulong sa inyo sa paglapit sa aming mga serbisyo (halimbawa, tagapagsalin ng di-katutubong wika at paggamit ng senyas, malaking tatak, nakadiket na materyales o malapit na paradahan, at iba pa) ay maibibigay ng libre kung hiniling ng maaga.

Maari kayong magharap ng REKLAMO kung naniniwala kayo na kayo ay naapi. Sa paggawa nito, makipag-alam sa OPISINA NG PAGSUNOD NG KARAPATANG PAMBAYAN ng Kagawaran sa P.O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339, o Telepono: 586-4955 (Tinig 586-4959)

Ang impormasyon tungkol sa inyong reklamo ay hindi ibibigay sa kaninuman maliban kung kinakailangan sa pag-imbetiga o paglutas ng inyong reklamo.

Pantay-Pantay na Pagkakataon sa mga Serbisyo (Tagalog)  
DHS-9003 (06/95)

### PANTAY-PANTAY NA PAGKAKATAON SA MGA SERBISYO

ANG KAGAWARAN NG PANTAONG-SERBISYO NG HAWAII ay nangangako sa pagbibigay ng mga serbisyo at pagkakataon para sa mga tao na makisali sa kanilang mga programa at mga gawain ng hindi nagbibigay pansin sa lahi, kulay, bayan na pinanggalingan, edad, sekso, kapinsalaan, relihiyon, o pampolitikong paniniwala. Ito ay nauukol sa paghuhiling ng serbisyo, pagpapasiya sa karapatang mahirang, at mga pagpapasiya tungkol sa mga pangkasalukuyang serbisyo at kapakinabangan.

ANG MGA KALUWAGAN na nakakatulong sa inyo sa paglapit sa aming mga serbisyo (halimbawa, tagapagsalin ng di-katutubong wika at paggamit ng senyas, malaking tatak, nakadiket na materyales o malapit na paradahan, at iba pa) ay maibibigay kung hiniling ng maaga.

Maari kayong magharap ng REKLAMO kung naniniwala kayo na kayo ay naapi. Sa paggawa nito, makipag-alam sa OPISINA NG PAGSUNOD NG KARAPATANG PAMBAYAN ng Kagawaran sa P.O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339, o Telepono: 586-4955 (Tinig 586-4959)

Ang impormasyon tungkol sa inyong reklamo ay hindi ibibigay sa kaninuman maliban kung kinakailangan sa pag-imbetiga o paglutas ng inyong reklamo.

Pantay-Pantay na Pagkakataon sa mga Serbisyo (Tagalog)  
DHS-9003 (06/95)

(Samoan) EQUAL OPPORTUNITIES TO SERVICES

## AVANOA TUTUSA MO FESOASOANI

Ua folafolaina e le OFISA O GALUEGA MA FESOASOANI ESEESE MO TAGATA se latou fa'amautuina o la latou galuega ina ia mana e tagata uma ni avanoa e auai i porokalama eese e aunoa ma se fa'aailoga atumu'u, lamu, mu'u na e fanau ai, tausaga o le soifuaga, tane po'o le tama'ita'i, afaina o le tino po'o le mafauafau, tapuaiga, po'o talitomuga fa'apolokiki. E a'afia ai le talosaga mo ni fesoasoani, fuafuaina o lou agava'a, ma filifiliga fa'atatau i galuega fa'aauau ma ituaiga mea e maua ai.

O AUALA ESEESE e fesoasoani ia te oe e te maua ai a matou fesoasoani (fa'ata'ita'i: fa'amatala upu i lau lava gagana po'o le gagana a le gugu, mata'itusi lapopo'a, fa'amaumauga ua uma ona pu'e i le laau pu'e leo, po'o se paka o le ta'avale e faigofie ona o'o iai) e maua uma e aunoa ma se totogi pe afai e te talosagaina vave.

O SE TAGI LE MALIE e mafai ona fai pe afai ua iai se talitomuga ua faia se fa'aailoga tagata ia te oe. Ia e fa'afeso'ota'i le OFISA O LE FA'AMALOSIINA O AIA TATAU i le tuatusi o le P.O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339, telefoni 586-4955 (leo) 586-4959 (TT).

E le mafai ona ave fua i seisi ni fa'amatalaga e uiga i lau tagi vagana ni su'esu'ega e fa'atatau i se fa'ai'uga e to'afilemu ai.

(Samoan) EQUAL OPPORTUNITIES TO SERVICES

## AVANOA TUTUSA MO FESOASOANI

Ua folafolaina e le OFISA O GALUEGA MA FESOASOANI ESEESE MO TAGATA se latou fa'amautuina o la latou galuega ina ia maua e tagata uma ni avanoa e auai i porokalama eese e aunoa ma se fa'aailoga atumu'u, lamu, mu'u na e fanau ai, tausaga o le soifuaga, tane po'o le tama'ita'i, afaina o le tino po'o le mafauafau, tapuaiga, po'o talitomuga fa'apolokiki. E a'afia ai le talosaga mo ni fesoasoani, fuafuaina o lou agava'a, ma filifiliga fa'atatau i galuega fa'aauau ma ituaiga mea e maua ai.

O AUALA ESEESE e fesoasoani ia te oe e te maua ai a matou fesoasoani (fa'ata'ita'i: fa'amatala upu i lau lava gagana po'o le gagana a le gugu, mata'itusi lapopo'a, fa'amaumauga ua uma ona pu'e i le laau pu'e leo, po'o se paka o le ta'avale e faigofie ona o'o iai) e maua uma e aunoa ma se totogi pe afai e te talosagaina vave.

O SE TAGI LE MALIE e mafai ona fai pe afai ua iai se talitomuga ua faia se fa'aailoga tagata ia te oe. Ia e fa'afeso'ota'i le OFISA O LE FA'AMALOSIINA O AIA TATAU i le tuatusi o le P.O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339, telefoni 586-4955 (leo) 586-4959 (TT).

E le mafai ona ave fua i seisi ni fa'amatalaga e uiga i lau tagi vagana ni su'esu'ega e fa'atatau i se fa'ai'uga e to'afilemu ai.

ໂອກາດເທົ່າທຽມກັນໃນດ້ານການບໍລິຫານ

ກະຊວງປະຊາສິ່ງເຄາະຂອງຮາວາຍມີພາຣະບໍລິການແລະເປີດໂອກາດແກ່ທຸກຄົນໃຫ້ມາເຂົ້າຮ່ວມໃນໂຄງການ ແລະກິດຈະກຳຂອງກະຊວງໂດຍບໍ່ຖືຊັ້ນຊາດ, ສີ, ສັນຊາດ,, ອາຍຸ, ເພດ, ຄວາມພິການ,ສາສນາຫຼືຄວາມເຊື່ອຖືໃນດ້ານ ການເມືອງ. ມີແມ່ນໄຊ້ໄດ້ນຳຄຳຂໍການບໍລິຫານ, ການກຳນົດໃນດ້ານຄວາມເໝາະສົມ,ແລະການຕັດສິນກ່ຽວກັບການ ບໍລິຫານທີ່ຍັງດຳເນີນຢູ່ແລະປະໂຫຍດຕ່າງໆ.

ການຈັດຫາສິ່ງອຳນວຍຄວາມສດວກ ເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ທ່ານໃດ້ຮັບການບໍລິຫານ(ເຊັ່ນ ນາຍພາສາກົກ ຫຼື ຜູ້ແປພາສາຕ່າງດ້າວ, ການພິມໂຕໜັງສືໃຫຍ່, ເມື່ອເຮືອງທີ່ອັດໃສ່ເທັບ ຫຼື ບ່ອນຈອດຣິດທີ່ເຂົ້າສດວກ, ງຸລໆ) ສາມາດມີໃຫ້ໄດ້ແບບບໍ່ເສັງຄ່າ, ຖ້າຮ້ອງຂໍມາລ່ວງໜ້າ.

ການຮ້ອງທຸກອາດຈະມີຂຶ້ນຖ້າທ່ານເຊື່ອວ່າໃດ້ມີການເລືອກຊັ້ນວັນນະ. ເມື່ອຮ້ອງທຸກ, ໃຫ້ຕິດຕໍ່ຫາຫ້ອງການຂອງ ກະຊວງປະຕິບັດຕາມສິດທິມະນຸດ ທີ່ຖືໄປສະນີ 339 ໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ 96809-0339, ຫຼືໂທຣະຊັບ 586- 4955 (ພາສາເວົ້າ/ 586-4959 (TT)

ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບການຮ້ອງທຸກຂອງທ່ານ ຈະບໍ່ຖືກເປີດເຜີຍໃຫ້ໃຜຝັ່ງໄດ້ ນອກຈາກວ່າຖ້າຈຳເປັນຕ້ອງມີການສອບສວນ ຫຼື ແກ້ໄຂຄຳຮ້ອງທຸກຂອງທ່ານ.

Equal Opp. To SVCS-Laotian  
DHS-9003 (06/95)

ໂອກາດເທົ່າທຽມກັນໃນດ້ານການບໍລິຫານ

ກະຊວງປະຊາສິ່ງເຄາະຂອງຮາວາຍມີພາຣະບໍລິການແລະເປີດໂອກາດແກ່ທຸກຄົນໃຫ້ມາເຂົ້າຮ່ວມໃນໂຄງການ ແລະກິດຈະກຳຂອງກະຊວງໂດຍບໍ່ຖືຊັ້ນຊາດ, ສີ, ສັນຊາດ,, ອາຍຸ, ເພດ, ຄວາມພິການ,ສາສນາຫຼືຄວາມເຊື່ອຖືໃນດ້ານ ການເມືອງ. ມີແມ່ນໄຊ້ໄດ້ນຳຄຳຂໍການບໍລິຫານ, ການກຳນົດໃນດ້ານຄວາມເໝາະສົມ,ແລະການຕັດສິນກ່ຽວກັບການ ບໍລິຫານທີ່ຍັງດຳເນີນຢູ່ແລະປະໂຫຍດຕ່າງໆ.

ການຈັດຫາສິ່ງອຳນວຍຄວາມສດວກ ເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ທ່ານໃດ້ຮັບການບໍລິຫານ(ເຊັ່ນ ນາຍພາສາກົກ ຫຼື ຜູ້ແປພາສາຕ່າງດ້າວ, ການພິມໂຕໜັງສືໃຫຍ່, ເມື່ອເຮືອງທີ່ອັດໃສ່ເທັບ ຫຼື ບ່ອນຈອດຣິດທີ່ເຂົ້າສດວກ, ງຸລໆ) ສາມາດມີໃຫ້ໄດ້ແບບບໍ່ເສັງຄ່າ, ຖ້າຮ້ອງຂໍມາລ່ວງໜ້າ.

ການຮ້ອງທຸກອາດຈະມີຂຶ້ນຖ້າທ່ານເຊື່ອວ່າໃດ້ມີການເລືອກຊັ້ນວັນນະ. ເມື່ອຮ້ອງທຸກ, ໃຫ້ຕິດຕໍ່ຫາຫ້ອງການຂອງ ກະຊວງປະຕິບັດຕາມສິດທິມະນຸດ ທີ່ຖືໄປສະນີ 339 ໂຮໂນລູລູ, ຮາວາຍ 96809-0339, ຫຼືໂທຣະຊັບ 586- 4955 (ພາສາເວົ້າ/ 586-4959 (TT)

ຂໍ້ມູນກ່ຽວກັບການຮ້ອງທຸກຂອງທ່ານ ຈະບໍ່ຖືກເປີດເຜີຍໃຫ້ໃຜຝັ່ງໄດ້ ນອກຈາກວ່າຖ້າຈຳເປັນຕ້ອງມີການສອບສວນ ຫຼື ແກ້ໄຂຄຳຮ້ອງທຸກຂອງທ່ານ.

Equal Opp. To SVCS-Laotian  
DHS-9003 (06/95)

## サービスにおける機会の均等

ハワイ人事サービス部 (HAWAII DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES) はみなさまの人種、肌色、出身国、年齢、性別、心身障害、宗教あるいは政治的見解にかかわらず、全ての方々に当部のサービス、ならびに当部のプログラムや活動に参加していただく機会を提供することをお約束いたします。これはサービスの申し込み、サービスを受ける資格の有無の決定、ならびに現在受けているサービスや得点に関する決断等にも適用されます。

当部のサービスを利用しやすくするための諸便宜（例：手話あるいは外国語の通訳、大型プリント文字、テープによる資料、駐車場手配等）は、前もってお知らせ下されば無料で手配いたします。

差別をお受けになったと思われる場合は苦情の申し立てをすることができます。その際は当部の公民権協力事務所 (CIVIL RIGHTS COMPLIANCE OFFICE) までご連絡下さい。住所は P.O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339、電話番号は 586-4955、または 586-4959 (TT = 聴力障害者のための特別電話) です。みなさまからいただいた苦情は、苦情の調査ならびに処理に必要な場合以外には決して公開されません。

Equal Opp. to Svcs. - Japanese  
DHS-9003 (06/95)

## サービスにおける機会の均等

ハワイ人事サービス部 (HAWAII DEPARTMENT OF HUMAN SERVICES) はみなさまの人種、肌色、出身国、年齢、性別、心身障害、宗教あるいは政治的見解にかかわらず、全ての方々に当部のサービス、ならびに当部のプログラムや活動に参加していただく機会を提供することをお約束いたします。これはサービスの申し込み、サービスを受ける資格の有無の決定、ならびに現在受けているサービスや得点に関する決断等にも適用されます。

当部のサービスを利用しやすくするための諸便宜（例：手話あるいは外国語の通訳、大型プリント文字、テープによる資料、駐車場手配等）は、前もってお知らせ下されば無料で手配いたします。

差別をお受けになったと思われる場合は苦情の申し立てをすることができます。その際は当部の公民権協力事務所 (CIVIL RIGHTS COMPLIANCE OFFICE) までご連絡下さい。住所は P.O. Box 339, Honolulu, Hawaii 96809-0339、電話番号は 586-4955、または 586-4959 (TT = 聴力障害者のための特別電話) です。

みなさまからいただいた苦情は、苦情の調査ならびに処理に必要な場合以外には決して公開されません。

Equal Opp. to Svcs. - Japanese  
DHS-9003 (06/95)

**'OKU MAFAI TATAU 'AE TOKOTAHA KOTOA PE KIHE NGAahi  
POLOKALAMA 'O FELAVA'I MOE TOKONI KIHE KAKAI'.**

---

**KOE NGAahi POTUNGAUE KE TOKONI'I 'OE KAKAI** kuo nau 'osi fai e fokotu'utu'u kihe kakai tenau fie kau kihe ngaahi polokalama kehekehe 'ae pule'anga 'o tatau ai pe pe ko ho'o ha'u meihe fonua fe, pe lanu ha ho kili', matakali fe, lahi ho ta'u, tangata pe fefine, mahamahaki pe 'ikai,,fa'ahinga lotu pe fa'ahinga tui fakapolitikale , 'oku ke tui kiai.

**'O hange koe ngaahi tokoni koeni** (talanoa 'o ngaue'aki ho nima, fakatonulea, faka'atalahi 'oha saini, hiki tepi'I 'oha ngaahi fakamatala pe fakahinohino pe ki hano ma'u ha'o pakingi kapau 'oku ke mahamahaki) 'e lava pe keke ma'u 'o 'ikai totongi 'o kapau 'e fai kiai ha'o tohi kole.

**'Okapau 'oku ke fakakaukau 'oku nau filifilimanako 'oku tonu keke fai mai ha'o tohi launga kihe** Department's Civil Rights Compliance Office at P. O. BOX 339,HON. HI.96809-0339, OR Phone:586-4955(voice) or 586 -4959 (TT).

Koe ngaahi fakamatala kotoa pe 'o felave'I mo ho'o launga' 'e 'ikai ngofua ke 'ilo kiai ha taha tukukehe 'okapau 'e fiema'u ke fai'aki hano fakatotolo'I ho'o launga'.

Equal Opp. to Svcs. - Tongan  
DHS 9003 (05/01)

**'OKU MAFAI TATAU 'AE TOKOTAHA KOTOA PE KIHE NGAahi  
POLOKALAMA 'O FELAVA'I MOE TOKONI KIHE KAKAI'.**

---

**KOE NGAahi POTUNGAUE KE TOKONI'I 'OE KAKAI** kuo nau 'osi fai e fokotu'utu'u kihe kakai tenau fie kau ki he ngaahi polokalama kehekehe 'ae pule'anga 'o tatau ai pe pe ko ho'o ha'u meihe fonua fe, pe lanu ha ho kili', matakali fe, lahi ho ta'u, tangata pe fefine, mahamahaki pe 'ikai,,fa'ahinga lotu pe fa'ahinga tui fakapolitikale , 'oku ke tui kiai.

**'O hange koe ngaahi tokoni koeni** (talanoa 'o ngaue'aki ho nima, fakatonulea, faka'atalahi 'oha saini, hiki tepi'I 'oha ngaahi fakamatala pe fakahinohino pe ki hano ma'u ha'o pakingi kapau 'oku ke mahamahaki) 'e lava pe keke ma'u 'o 'ikai totongi 'o kapau 'e fai kiai ha'o tohi kole.

**'Okapau 'oku ke fakakaukau 'oku nau filifilimanako 'oku tonu keke fai mai ha'o tohi launga kihe** Department's Civil Rights Compliance Office at P. O. BOX 339,HON. HI.96809-0339, OR Phone:586-4955(voice) or 586 -4959 (TT).

Koe ngaahi fakamatala kotoa pe 'o felave'I mo ho'o launga' 'e 'ikai ngofua ke 'ilo kiai ha taha tukukehe 'okapau 'e fiema'u ke fai'aki hano fakatotolo'I ho'o launga'.

Equal Opp. to Svcs. - Tongan  
DHS 9003 (05/01)

## CƠ HỘI BÌNH ĐẲNG ĐỐI VỚI CÁC DỊCH VỤ

BỘ CỨU TẾ XÃ HỘI HAWAII cam kết cung cấp các dịch vụ và cơ hội cho những người tham gia vào các chương trình và các hoạt động của Bộ không phân biệt về chủng tộc, màu da, nguồn gốc dân tộc, tuổi tác, phái nam hay nữ, khiếm tật, tín ngưỡng hoặc quan điểm chính trị. Điều này ứng dụng cho việc đệ đơn xin các dịch vụ, sự xác định có đủ tiêu chuẩn hay không, và những sự quyết định liên quan tới các dịch vụ và những quyền lợi hiện hành.

CÁC TIỆN NGHI giúp đỡ Quý vị trong việc sử dụng các dịch vụ (ví dụ như những người thông ngôn bằng cách ra dấu hiệu hoặc các thông dịch viên ngoại ngữ, chữ in lớn, các tài liệu thu băng hoặc những chỗ đậu xe, v.v...) có thể được cung cấp miễn phí nếu yêu cầu trước.

Quý vị có thể đệ đơn khiếu nại nếu tin rằng mình bị kỳ thị. Để làm như vậy, xin liên lạc Văn Phòng Phục Tụng Dân Quyền của Bộ CIVIL RIGHT COMPLIANCE OFFICE ở P.O. Box 339 Honolulu, Hawaii 96809-0339, hoặc điện thoại: 586-4955 (tiếng nói) / 586-4959 (TT)

Tin tức về sự khiếu nại của Quý vị sẽ không được tiết lộ cho bất cứ ai ngoại trừ nếu cần thiết để điều tra và giải quyết việc khiếu nại.

Equal Opp. to SVCS-Vietnamese  
DHS-9003 (06/95)

## CƠ HỘI BÌNH ĐẲNG ĐỐI VỚI CÁC DỊCH VỤ

BỘ CỨU TẾ XÃ HỘI HAWAII cam kết cung cấp các dịch vụ và cơ hội cho những người tham gia vào các chương trình và các hoạt động của Bộ không phân biệt về chủng tộc, màu da, nguồn gốc dân tộc, tuổi tác, phái nam hay nữ, khiếm tật, tín ngưỡng hoặc quan điểm chính trị. Điều này ứng dụng cho việc đệ đơn xin các dịch vụ, sự xác định có đủ tiêu chuẩn hay không, và những sự quyết định liên quan tới các dịch vụ và những quyền lợi hiện hành.

CÁC TIỆN NGHI giúp đỡ Quý vị trong việc sử dụng các dịch vụ (ví dụ như những người thông ngôn bằng cách ra dấu hiệu hoặc các thông dịch viên ngoại ngữ, chữ in lớn, các tài liệu thu băng hoặc những chỗ đậu xe, v.v...) có thể được cung cấp miễn phí nếu yêu cầu trước.

Quý vị có thể đệ đơn khiếu nại nếu tin rằng mình bị kỳ thị. Để làm như vậy, xin liên lạc Văn Phòng Phục Tụng Dân Quyền của Bộ CIVIL RIGHT COMPLIANCE OFFICE ở P.O. Box 339 Honolulu, Hawaii 96809-0339, hoặc điện thoại: 586-4955 (tiếng nói) / 586-4959 (TT)

Tin tức về sự khiếu nại của Quý vị sẽ không được tiết lộ cho bất cứ ai ngoại trừ nếu cần thiết để điều tra và giải quyết việc khiếu nại.

Equal Opp. to SVCS-Vietnamese  
DHS-9003 (06/95)